

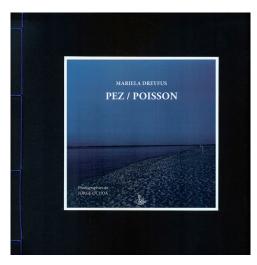


### ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

# **JUIN 2019**

## PEZ/POISSON

## par Mariela Dreyfus et photographies de Jorge Ochoa



Mariela Dreyfus est une poète, une essayiste et une traductrice péruvienne qui habite à New York depuis 1989. Elle est titulaire d'un doctorat en littérature d'Amérique latine (Columbia University, New York).

(Extrait de la biographie)

A l'automne 2010, je partis pour les Etats-Unis

comme professeure en visite à l'Université de New York (NYU). Ce fut un temps d'écoute et d'observation... oui, ce séjour de deux mois me mit comme en retrait de l'activité que je déploie normalement dans ma vie universitaire grenadine. En plein Washington Square, j'étais à l'écoute de tout ce que j'observais de cette ville, de cette université aux méthodes différentes des miennes et dont je pensais plus tard, de retour en Espagne où j'enseigne à l'université de Grenade (Faculté de Traduction et d'Interprétation), faire mon miel.

C'est alors, au mitan du séjour, que je rencontrai une Poète à New York. Mariela Dreyfus, péruvienne, professeure de poésie et d'écriture créative à NYU, qui fut membre fondatrice du polémique Movimiento Kloaka, né dans le Lima des années 80. Génération d'écrivains rupturistes, rebelle aux valeurs bourgeoises de la société traditionnelle, et porteuse d'un underground hippie, beatnik et anarchiste à la péruvienne, superbement désigné comme andesground par référence aux racines indigènes quechuas de la culture populaire. La femme m'attira d'emblée, belle brune, aux lèvres charnues de griotte, respirant cette maternelle sensualité toute d'intelligence et de tendresse si frappante pour moi chez nombre de Sud-Américaines.

Séminaire de traduction collective: "TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica" (Université de Grenade. Faculté de Traduction et d'Interprétation)

Coordination: Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi

Traducteur collectif de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Grenade :

Anabel García Jiménez Joëlle Guatelli-Tedeschi Christophe Gibert

Dzohara Mancebo Bellido Aimón Pérez García Ismael Ramos Ruiz

Melanie Recio Nuñez Ángela Sánchez Domínguez Marinela Andrea Trasca

Révision finale : Joëlle Guatelli-Tedeschi et Christophe Gibert

> Livre relié à la chinoise 97 pages avec un cahier couleur 21 X 21 ISBN 978 - 2 - 37145 - 572 - 6 25 €



Nueve las horas nueve el calendario nueve meses y aún once los días

nueve llamadas nueve interferencias nueve nubes con nueve esquirlas dentro

nueve ventanas nueve elevadores nueve sombras saltando nueve pisos

nueve torsos sin brazos nueve piernas nueve manos y nueve pares de ojos

nueve televisores nueve radios nueve trenes cerrados nueve noches

nueve kilos de escombros nueve nombres nueve fotos de nueve que no asoman

nueve calles sin luz nueve sin agua nueve vigilias nueve las plegarias

nueve de presión baja nueve grados nueve gradas de angustia nueve veces

Neuf les heures neuf le calendrier neuf les mois et onze encore les jours

neuf les appels neuf les interférences neuf les nuages neuf esquilles dedans

neuf les fenêtres et neuf les ascenseurs neuf ombres se jetant de neuf étages

neuf les torses sans bras et neuf les jambes et neuf les mains et neuf les paires d'yeux

neuf les téléviseurs neuf les radios neuf les trains arrêtés et neuf les nuits

neuf kilos de décombres et neuf les noms neuf photos de neuf portés disparus

neuf les rues sans lumière et neuf sans eau neuf les veillées et neuf les oraisons

neuf de basse tension et neuf degrés et neuf fois neuf les gradins de l'angoisse

(Extrait de poème)

#### BULLETIN DE COMMANDE

Je souhaite recevoir Pez/Poisson n°136 de Mariela Dreyfus  $25 \in +5 \in \text{de frais de port, soit } 30 \in .$ 

M <sup>me</sup>	$M^{lle}$		M.
		Prénom	
Adresse			
Courriel			
Dat	٠.		Signature obligatoire:

Je joins à ce bulletin un chèque de .............€ à l'ordre de l'association des Éditions du Petit Véhicule.

Veuillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante :